Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Paweł Jan wprawdzie zanurzył zanurzeniem nawrócenia ludowi mówiąc w przychodzącego po nim aby uwierzyliby to jest w Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Paweł powiedział: Jan zanurzał w chrzcie opamiętania,\* \*\* mówiąc ludowi, żeby uwierzyli w Tego, który idzie za nim,\*\*\* to jest w Jezusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Paweł: "Jan polał polewaniem zmiany myślenia\*, ludowi mówiąc, w przychodzącego po nim aby uwierzyli\*\*, to jest w Jezusa". [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Paweł Jan wprawdzie zanurzył zanurzeniem nawrócenia ludowi mówiąc w przychodzącego po nim aby uwierzyliby to jest w Pomazańca Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Paweł wyjaśnił: Jan zanurzał w chrzcie opamiętania i powtarzał ludowi, że ma uwierzyć w Tego, który idzie za nim, to jest w Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł zaś powiedział: Jan chrzcił chrztem pokuty, mówiąc ludziom, aby uwierzyli w tego, który przyjdzie po nim, to znaczy w Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Paweł: Janci chrzcił chrztem pokuty, mówiąc ludowi, aby w onego, który miał przyjść po nim, uwierzyli, to jest w Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Paweł: Jan chrzcił chrztem pokuty lud, mówiąc, aby w onego, który miał przyść po nim, uwierzyli, to jest w Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jan udzielał chrztu nawrócenia, przemawiając do ludu, aby uwierzyli w Tego, który za nim idzie, to jest w Jezusa powiedział Paweł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł zaś rzekł: Jan chrzcił chrztem upamiętania i mówił ludowi, żeby uwierzyli w tego, który przyjdzie po nim, to jest w Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Paweł powiedział: Jan udzielał chrztu opamiętania, przemawiając do ludu, aby uwierzyli w Tego, który za nim idzie, to jest w Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Paweł wyjaśnił: „Jan udzielał chrztu nawrócenia. Mówił do ludzi, aby uwierzyli w Tego, który za nim idzie, to znaczy w Jezusa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł wyjaśnił: „Jan chrzcił chrztem nawrócenia, wzywając lud do wiary w Idącego za nim, to znaczy w Jezusa”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Paweł im powiedział: - Jan chrzcił, aby ludzie nawracali się i wzywał ich, aby uwierzyli w tego, który przyjdzie po nim, to znaczy w Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyjaśnił im więc: ʼJan udzielał chrztu nawrócenia i wzywał lud, aby uwierzył w Tego, który po nim przyjdzie, to znaczy w Jezusaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мовив Павло: Іван хрестив хрещенням на покаяння, кажучи людям, щоб повірили в того, що йде за ним, цебто в Ісуса [Христа]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł powiedział: Jan chrzcił chrztem skruchy mówiąc ludowi, aby uwierzyli względem tego, który po nim przychodzi to jest w Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział Sza'ul: "Jochanan zanurzał w związku z odwróceniem się od grzechu do Boga, ale mówił ludziom, aby złożyli ufność w Tym, który miał przyjść po nim, czyli w Jeszui". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł rzekł: ”Jan chrzcił chrztem symbolizującym skruchę i mówił ludowi, aby uwierzył w tego, który przyjdzie po nim, to jest w Jezusa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jan zanurzał ludzi w wodzie na znak opamiętania, wzywając ich, aby uwierzyli w Tego, który przyjdzie po nim, czyli w Jezusa—wyjaśnił Paweł. |

1. 1) Tj. chrzcie, który łączył się z opamiętaniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:4</x>; <x>490 3:3</x>; <x>510 13:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:11</x>; <x>480 1:7-8</x>; <x>500 1:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W N.T. termin techniczny: "nawrócenia". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-6)